

# mateřinka "13"

**Festival profesionálních loutkových divadel  
s inscenacemi pro děti předškolního věku  
Liberec 18.–22. června 2013**

***Festival of Professional Puppet Theatres  
Performances for Pre-School Children  
The City of Liberec, Czech Republic  
June 18<sup>th</sup> to 22<sup>th</sup>, 2013***



# ÚVODNÍ SLOVO

Vážení a milí přátelé loutkového divadla,

srdečně vás vítáme v Liberci a těšíme se, že společně prožijeme v Naivním divadle i v našem městě příjemné festivalové dny! Věříme, že vám představení, výstavy a koncerty opět nabídnou inspiraci i potěšení. Od prvního ročníku Mateřinky v roce 1973 uplynulo 40 let, což je tradice více než úctyhodná.

Svět kolem nás se odvíjí tempem, které jen obtížně stíháme my dospělí. Pokusme se na chvíli zvolnit a připomenout si, že naše společné úsilí o trochu lepší svět, o radost a schopnost citlivě rozlišovat dobré a zlé, vkusné a kýčovitě, potřebné a zbytečné, má smysl. Loutkové divadlo, se kterým se děti setkávají jako s prvním ze „živých umění“ je pro tento úkol jednoduše předurčeno.

Díky Statutárnímu městu Liberec, Ministerstvu kultury ČR, Státnímu fondu kultury a našim partnerům, mohl festival přizvat do programu výborné zahraniční soubory ze šesti zemí. Většina z nich se v České republice představí poprvé. Domácí výběr obsahuje to nejzajímavější, co současná česká produkce loutkových divadel pro děti předškolního věku nabízí. Letošní program přivádí do Liberce ve větším počtu i představení, určená pro děti od 1 do 3 let. Tedy pro věkovou adresu, na kterou čeští tvůrci prozatím významněji nereagují. V Evropě však podobné divadelní experimenty, podpořené sociologickými a psychologickými výzkumy, programově rozvíjí a podporuje řada zemí. Vědí proč.

Za všechny z Naivního divadla Liberec  
Stanislav Doubrava – ředitel

## INTRODUCTORY WORD

*Dear friends of the puppet theatre,*

*welcome to Liberec and we hope you can spend pleasant festival moments in the Naive Theatre and our city. We hope that all the productions, exhibitions and concerts will again offer an inspiration and pleasure. It has been 40 years from the first Mateřinka since 1973, which is more than respectable tradition.*

*The world around has been spinning so fast which is difficult to catch for us, the grown-ups. Let us take a moment to slow down and remember that our joint effort to make the world better, to show joy and ability to distinguish sensitively the good and the bad, the elegant and the false, the useful and the useless, makes sense. The puppet theatre, which is the first “living art” children meet, is meant for this task.*

*Thanks to the Statutory City of Liberec, Czech Ministry of Education, State Cultural Fund and all our partners, the festival could invite outstanding foreign productions from six countries. Most of them are for the first time in the Czech Republic. The Czech selection contains the most interesting performances that can be offered by the puppet theatres to the pre-school children. This year programme brings to Liberec more performances designed for children between 1 to 3 years. This is the age group that usually the Czech authors significantly do not respond to. In Europe, however, similar theatrical experiments are supported by sociological and psychological research, are systematically developed and supported by many countries. They know why.*

*For the entire Naive Theatre Liberec  
Stanislav Doubrava – Theatre director*



**Naivní  
divadlo  
Liberec**

**MATEŘINKA** je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

**MATEŘINKA** je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

**MATEŘINKA** je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích. Zvláštní cenou porota ocení dvojici nejlepších inscenací, a to v kategoriích pro děti 3–5 let a 5–7 let. Tímto krokem chtějí organizátoři poukázat na výrazné recepční rozdíly mezi oběma věkovými adresami a s tím spojené rozdíly v možnostech a přístupech inscenátorů a rovněž zohlednit fakt, že v posledních letech významně stoupá počet dětí, které přicházejí do školy až ve svých sedmi letech.

**MATEŘINKA** zve pravidelně zahraniční hosty. Ze Slovenska zde hostovalo Štátné bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice, Divadlo PIKI, KBT Poprad a Staré divadlo Karola Spišáka v Nitře, z Polska soubory BIS, Banialuka a Panstwowy Teatr Animacji, skupina Mukamas z Finska, Theatre L'Ilusion a Les Sages Fous z Kanady, Theatre Triangle a Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA z Japonska, Theater Taptoe a De Spiegel Theatre Antwerpen z Belgie, Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház, Bóbita Bábszínház a Kabóca Bábszínház z Maďarska, Train Theatre z Izraele, z Německa Kammertheater Neubrandenburg a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z Erfurtu a Helios Theatre z Hammu, Norwich Puppet Theatre z Velké Británie a Lutkovno gledališče ze Slovinska, Figurentheater Margrit Gysin ze Švýcarska, Théâtre du Risorius z Francie.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po dvaadvacáté. Zúčastní se jí deset českých souborů a šest souborů ze zahraničí.

***MATEŘINKA** is a festival of professional puppet theatres; the only one in Czech Republic that puts on performances for little children.*

***MATEŘINKA** Festival has a long tradition dating back to 1972. At that time, Czech national puppet groups put on performances not only in Liberec, but also in České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival is held every second year only in Liberec.*

***MATEŘINKA** is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions. The Special Award will be given by the jury to two best productions, in categories for ages 3–5 years and 5–7 years. This way the organizers want to point out distinctive receptive contrasts between both age categories with which are connected differences in possibilities and approaches of stage creators. It is also important to take into account the fact that in recent years there are more children who start to attend school at the age of seven.*

*Many foreign theatres are regularly invited to take part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from Slovakia the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, Vít Marčík's Theatre, KBT Poprad, the Theatre PIKI from Pezinok and the Old Theatre of Karol Spišák from Nitra. Other guest theatres include: the Polish puppet groups BIS, Banialuka and Panstwowy Teatr Animacji, the Finnish group Mukamas, the Theatre L'Ilusion and Les Sages Fous from Canada, Theatre Triangle and Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA from Japan, the Norwich Puppet Theatre from Great Britain, the Theatre Taptoe and De Spiegel Theatre Antwerpen from Belgium, the Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház Debrecen, Bóbita Bábszínház and Kabóca Bábszínház from Hungary, the Train Theatre from Israel, the Kammertheater Neubrandenburg, Puppentheater am Meininger, Erfreuliches Theater Erfurt and Helios Theatre from Hamm from Germany, the Lutkovno gledališče Maribor from Slovenia, Figurentheater Margrit Gysin from Switzerland and Théâtre du Risorius from France.*

*This year, **MATEŘINKA** Festival is held for 22nd time. Altogether, fourteen theatre will take part in this year's festival; ten from the Czech Republic and six from foreign countries.*

# VÝKOP

Na počest titulu Evropské město sportu, který byl Liberci přidělen v loňském roce, se organizátoři festivalu Mateřinka rozhodli zahájit divadelní přehlídku ve sportovním duchu – formou slavnostního výkopu na místním fotbalovém stadionu.

Poslední vteřině před tímto kulturně-sportovním aktem zachytil i náš divadelní zpravodaj:

Uprostřed fotbalového trávníku postává pán s míčem v podpaží. Pomalu se k němu šourá malý chlapec.

PÁN Ty jsi ten vylosovaný chlapec?

KLUK Pepík. (Pošilhává po míči.) Půjčíte mi už ten míč...?

PÁN (Schovává míč za zády.) Ještě vydrž. Čekáme na slony.

KLUK Na koho?

PÁN Na slony. Měli dorazit. Slíbili to. (Zacloní si oči a zkoumavě hledí do dálky.)

KLUK Sloni? Proč sloni?

PÁN (Stále prozkoumává obzor.) Jsou maskotem Mateřinky, víš? Už dlouhá léta. Ale to ty nemůžeš pamatovat, chlapečku.

KLUK (Snaží se dostat k míči za pánovými zády.) Tak už mi ho půjčte...

PÁN Zato oni si to pamatují. A slíbili, že letos zase přijedou. Z celého světa měli přijet... Kde jen můžou být?

KLUK Pane... Ten míč...

PÁN (Přestane vyhlížet slony.) Nedá se nic dělat. Obecenstvo čeká! Začneme bez slonů.

KLUK Hurá!

PÁN To chceš vykopávat takhle naboso?

KLUK Jasně.

PÁN Jak myslíš. (Postaví před chlapce míč.) Ale ať je to pořádná šupa!

(Chlapec se rozeběhne a vší silou nakopne míč.)

PÁN Výborně, chlapečku!

KLUK Jé! Už je vidím!

PÁN Koho?

KLUK Slony přece!

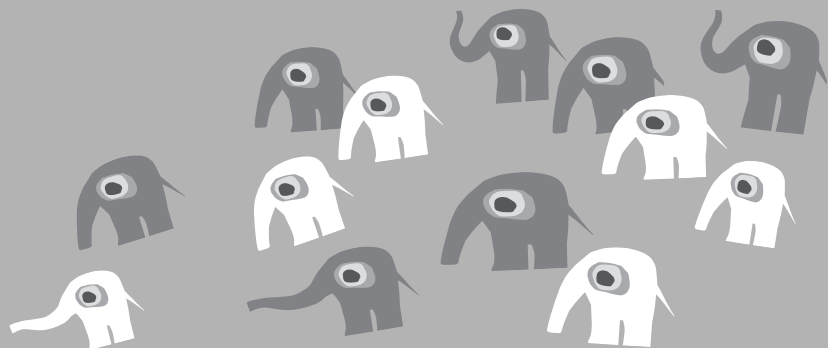
Slony z celého světa!

(Pán si marně zaclaní oči.

Nevidí nic než míč plachtící vzduchem.)

Vítek Peřina





## KICK OFF

*In the honor of the title European City of Sport, which was assigned to Liberec last year, the Mateřinka festival organizers decided to launch theatre show in a sporting spirit - through the festive kick off at the local football stadium.*

*Last seconds have been captured by our theater newsletter before this cultural and sporting act:*

*In the middle of a football pitch there is a man standing with a ball under his arm. Slowly a little boy shuffles to him.*

MAN     *Are you the selected boy?*

BOY     *Joe. (Eyeing the ball.) Will you pass me the ball...?*

MAN     *(Hiding the ball behind his back.) Hold on. We are waiting for elephants.*

BOY     *Whom?*

MAN     *Elephants. They are about to come. They promised. (Shielding his eyes and staring into the distance.)*

BOY     *Elephants? Why elephants?*

MAN     *(Still exploring the horizon.) They are the mascots of Mateřinka, you know? For ages. But you can't remember this, little boy.*

BOY     *(Trying to get to the ball from behind the man's back.) Give it to me...*

MAN     *They remember it. And they promised to come again this year. They came from the around the world... Where could they only be?*

BOY     *Sir... The ball...*

MAN     *(Stops looking out for elephants.) It can't be helped. The audience is waiting! We will start without the elephants.*

BOY     *Hooray!*

MAN     *Do you want to kick it barefoot?*

BOY     *Sure.*

MAN     *As you like. (Puts the ball in front of the boy.) Kick it strongly! (The boy starts running and kicks the ball with all his strength.)*

MAN     *Well done, little boy!*

BOY     *Gee! I can see them!*

MAN     *Who?*

BOY     *The elephants! Elephants from all over the world! (The man shades his eyes in vain. He sees nothing but a ball flying through the air.)*

Vítek Peřina

Náměstí Dr. E. Beneše  
Dr. E. Beneš Square

Úterý 18. června  
Wednesday, June 18

15.00  
3.00 p.m.

# POZVÁNÍ NA FESTIVAL V LIBERECKÝCH ULICÍCH *INVITATION TO A FESTIVAL IN THE STREETS OF LIBEREC*

Již tradičně pozve obyvatele Liberce k návštěvě festivalu pestrobarevný průvod masek z inscenací Naivního divadla, samozřejmě za hudebního doprovodu v podání dechového uskupení Dunka Boys. **Průvod vychází z Naivního divadla ve 14,30 hodin.** Na náměstí Dr. E. Beneše pak bude připraveno nepřeslechnutelné vystoupení libereckého souboru bicích nástrojů – Aries a také krátké představení Bratři v tricku.

*Traditionally, the colourful costume parade from the production of the Naive Theatre, accompanied by music played by Brass band Dunka Boys, will invite residents of the city of Liberec to visit the festival.*

*On the Dr. Eduard Beneš square, the resounding percussion ensemble Aries from Liberec, will be ready to play together with a short performance by Brothers in Trick.*



# MALÍŘI ANEB DUHOVÝ VÁL

## WALL PAINTERS OR THE RAINBOW BEAM

Připravili a hrají / *Produced and performed by:* Václav Jelínek, Adam Jarchovský

Pouliční představení plné předmětové manipulace, žonglování, drobné akrobacie a jemného humoru je, jak název napovídá, o malířích. Nejedná se však o akademické malíře ani o portrétisty či krajinkáře, nýbrž o malíře pokojů. Zlý jazyk by mohl namítnout: kde chtějí malovat, když jsou na ulici? Ale o tom, jak a co všechno umí tito malíři svými štětci natřít, se přesvědčte sami.

*A street show full of object manipulation, juggling, small acrobatics, and a subtle sense of humour is, as the name suggests, about painters. This is not about the academic painters, portraitist or landscape painters but about wall painters. The evil tongue might argue: where do they want to paint when they are on the street? Come and you will see on your own, what these painters can paint with their paint brushes.*



Naivní divadlo Liberec – Sál  
*Naive Theatre of Liberec – Auditorium*

Úterý 18. června  
*Tuesday, June 18*

16.15  
*4.15 p.m.*



**DIVADLO MINOR, PRAHA**

Josef Kainar

## **ZLATOVLÁSKA** **GOLDILOCKS**

Režie a hudba / *Music and directed by:* Kamil Žiška

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Petra Zámečníková

Výprava / *Set design:* Robert Smolík

Hrají / *Cast:* Naďa Husáková, Anna Kroupová, Marie Štípková,  
Ondřej Bauer, Jiří Laštovka, Pavol Smolárik, Petr Stach

Kapela / *Band:* Jan Hrovatitsch, Matěj Kroupa, Jan Matásek, Dalibor Mucha

Statečný Jiřík opět získá sličnou Zlatovlásku, a to za zdatné pomoci mravenců, krkavců, mušek a ryb, se kterými se snadno dorozumí díky jedinému soustu z kouzelné ryby. Herecký ansámbl si pohrál s klasikem, inspirován komedií dell'arte a lidovým divadlem.

To vše v hravém zpracování několikanásobného držitele slovenské divadelní ceny Dosky Kamila Žišky, který opustil břehy Dunaje, aby poprvé režíroval v Čechách.

*Brave Jiřík earns the beautiful princess Goldilocks once again, helped by the sturdy ants, ravens, flies and fish, with these he can freely communicate thanks to a single bite of magic fishmeat. The cast, inspired by commedia dell'arte and world folk theatre tradition, flirts with a Czech classic. Playfully staged by a multiple winner of the Slovak theatre award Dosky, Kamil Žiška who left Danube riverbank to stage a play in our country for the first time.*

**Premiéra / Premiere: 13. 3. 2011**

**Délka představení / Performance length: 90 min.**

**Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Divadlo Minor**

**Vodičkova 6, 110 00, Praha 1**

**minor@minor.cz**

**www.minor.cz**



Naivní divadlo Liberec – Studio  
*Naive Theatre of Liberec – Studio*

Úterý 18. června  
*Tuesday, June 18*

10.30 a 18.30  
*10.30 a.m. and 6.30 p.m.*

**BUCHTY A LOUTKY, PRAHA**

# **PERNÍKOVÁ CHALOUPKA** **HANSEL AND GRETEL**

Dramatizace a režie / *Dramatization and directed by:* Vít Brukner  
a Buchty a loutky

Výprava / *Set design:* Bára Čechová

Hrají / *Cast:* Zuzana Bruknerová, Vít Brukner, Radek Beran

Kdesi v hlubokých hvozdech stávala perníková chaloupka. Však uvnitř přebývala zlá baba. Tím voňavým a lahodným perníkem lákala ztracené děti. I jednoho dne v lese zabloudily dvě děti. Jeníček a Mařenka. Nocí doklopýtali ke svítícímu okénku té voňavé chaloupky. A šupky dupky na perníček.

„Kdo mi to tu loupe perníček,“ volala baba. „To nic, to jen větříček,“ volali Jeníček s Mařenkou. Babiznu neošálili a byli lapeni.

Ale že to byla chytrá a šikovná děcka, nakonec babu převevzla.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





*Somewhere in the deep woods there was a gingerbread cottage. However, there lived a wicked old woman. She was luring lost children by the delicious gingerbread. One day two children got lost in the woods. Hansel and Gretel. At night they reached a shining window of the sweet-smelling little cottage. And they went right away to eat the gingerbread.*

*"Who is taking my gingerbread," the old woman cried. "It's nothing, it's just the wind", Hansel and Gretel responded. But the old bag was not hoodwinked and she caught them.*

*However, they were clever and skillful kids; they outsmarted her at the end.*

Premiéra / *Premiere*: 3. 11. 2012

Délka představení / *Performance length*: 45 min.

Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address*:

o. s. Buchty a Loutky

Myslbekova 9, 160 00 Praha 6

info@buchtyaloutky.cz

www.buchtyaloutky.cz

Naivní divadlo Liberec – Sál  
*Naive Theatre of Liberec – Auditorium*

Středa 19. června  
*Wednesday, June 19*

9.00  
*9.00 a.m.*



**DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ**

Hans Christian Andersen, Matija Solce, Petr Hašek

## **DĚVČÁTKO SE SÍRKAMI** ***THE LITTLE MATCH GIRL***

Režie a hudba / *Music and directed by:* Matija Solce

Výprava / *Set design:* Lucie Škandíková

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Petr Hašek

Hrají / *Cast:* Petra Cicáková, Luděk Smadiš, Filip Huml, Redy Vávra,  
Milan Žďárský

„Zima byla zlá a venku sněžilo a smrákalo se k večeru. Však to byl také poslední večer roku, večer silvestrovský. A v té zimě a v té tmě šlo po ulici chudé malé děvčátko...“ Takto začíná pohádkový příběh dánského pohádkáře Hanse Christiana Andersena Děvčátko se sirkami, který je znám svou pochmurností a špatným koncem.

Inscenace mladého, ale již téměř po celém světě uznávaného slovinského loutkáře a hudebníka Matiji Solceho se však chce na tento mrazivý příběh podívat poněkud jinou optikou: jako na příběh o síle lidské imaginace, představivosti a fantazie, která má moc měnit náš okolní svět k lepšímu. Toto hravé a nápadité představení k tomu využívá různých inscenačních principů včetně loutek, výtvarných jevištních obrazů, ale i živé hudby a zpěvu, především však kontaktu „živého herce“ s „živým publikem“. To vše s minimem slov.

*"The winter was terrible; it was snowing and getting dark. After all it was the last evening of the year, New Year's Eve. In this cold and darkness a poor little girl went along the street..." That is how the fairy tale by the Danish storyteller Hans Christian Anderson, The Little Match Girl, which is known for its bleakness and unhappy ending, begins.*

*This production of the young, but world-known Slovenian puppeteer and musician Matija Solce, wants to look at this chilling tale in a different light: as a story about the power of human imagination and fantasy, which is strong enough to change the surrounding world for the better.*

*This playful and inventive production uses not only various staging rules including puppets, art scenic pictures but also live music and singing, mainly the contact of the "real actor" with the "real audience". Everything by using minimum words.*

**Premiéra / Premiere: 6. 11. 2011**

**Délka představení / Performance length: 60 min.**

**Pro děti od 6 let / For the audience from 6 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Divadlo DRÁK a MIFD, o. p. s., Hradební 632/1, 500 03 Hradec Králové**

**info@draktheatre.cz**

**www.draktheatre.cz**



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 19. června  
Wednesday, June 19

10.30 a 15.00  
10.30 a.m. and 3.00 p.m.

DIVADLO HUSA NA PROVÁZKU, BRNO

# DÁŠEŇKA ANEB PSÍ KUSY DÁŠEŇKA OR DOG'S BITS

Na motivy Karla Čapka napsali, režírovali a hrají / *Based on Karel Čapek  
written, directed and played by:* Jiří Jelínek a Anežka Kubátová

Hudba / *Music:* Zdeněk Král

Texty písní / *Lyrics:* Alexej Štěk

Scéna a loutky / *Set design:* Petra Jiránková

Kostýmy / *Costumes:* Josef a Karel Fundusovi

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Lucie Němečková

Podvratácké pohádky pro vážené publikum o tom, jak si Karel a Olinka pořídili štěně. A jak ho učili chodit, štěkat a další psí kusy. A také třeba O psím ocásku, O kouzelné psí kostičce, O Čuňóze a Hafušovi a jiných psech. Prostě psina za všechny dobr-money.

Inscenace vznikla jako intermezzo dlouhodobého projektu Čapek na provázku, v tomto případě Čapek na vodítku čili Čapek ze řetězu fantazie poněkud utržený.

Soutěžní představení / Performance in competition





Představení podává další z dlouhé řady důkazů o neutuchající slovní i loutkářské hravosti Jiřího Jelínka, principála kultovního loutkového divadla DNO.

*Mongrel's fairy tales for the respectable audience on how Karel and Olinka got a puppy. And how they learned it walk, bark and other bits. There is also one About a Dog's Tail, About a Magic Dog's Bone, About Čuňoza a Hafuš and Other Dogs. Simply, it is fun for all the money.*

*The production was created as the intermezzo of the long-term project Čapek on a string, in this case, on a leash or Čapek from the chain of fantasy a bit torn off. The show provides further evidence of the endless verbal and puppet playfulness of Jiří Jelínek, the principal of the renowned puppet theatre DNO.*

Premiéra / Premiere: 8. 2. 2013  
 Délka představení / Performance  
 length: 55 min.  
 Pro děti od 5 let / For the audience  
 from 5 years up

Kontakt / Contact address:  
 Divadlo Husa na provázku  
 Zelný trh 9, 602 00 Brno  
[provazek@provazek.cz](mailto:provazek@provazek.cz)  
[www.provazek.cz](http://www.provazek.cz)



Oblastní galerie  
Regional Art Gallery

Středa 19. června  
Wednesday, June 19

16.00 a 17.30  
4.00 p.m. and 5.30 p.m.

THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

## BZZZ'T

Koncept a režie / *Concept and directed by*: Karl Van Ransbeeck

Loutky / *Puppets*: Gino Rizzi

Výprava / *Set design*: Wim Van de Vyver

Animace / *Animation*: Isabel Bouttens

Hudba / *Music*: Annelies Van Parys

Harfa / *Harp*: Isabelle Matthyssens

Hrají / *Cast*: Katrien Oosterlinck, Johan Dils

Čmelák tančí kolem dokola, armáda mravenců stále něco buduje, cvrček bez přestání prozpěvuje a vážky poletují cik-cak nad vodní hladinou. A pavouk čeká ve své síti. Tři vědci, mravenci a průzkumníci podnikají se svými diváky cestu do fantastického světa hmyzu.

Bzzz't je divadelně hudebním prožitkem pod širým nebem pro ty úplně nejmenší objevovatele i jejich zvědavé rodiče.

Soutěžní představení / *Performance in competition*



*The bumble-bee is dancing around,  
a colony of Ants are building  
and constructing.  
The italian crickets sing and  
swings while libellules are  
wiggling across the water.  
And the Spider...? The Spider is  
waiting in her web.  
3 labor-ants, biologists, investigators  
take the public into a journey through  
the wonderful world of insects.  
Bzzz't is a music-theatrical experience  
in the open air for the youngest  
investigators and their curious parents.*



Délka představení / Performance length: 45 min.  
Pro děti od 1,5 roku / For the audience from 1,5 year up

Kontakt / Contact address:  
Theater De Spiegel  
Molenstraat 9, 2018 Antwerp, Belgium  
info@despiegel.com  
www.despiegel.com



Naivní divadlo Liberec – Studio  
*Naive Theatre of Liberec – Studio*

Středa 19. června  
*Wednesday, June 19*

20.00  
8.00 p.m.



## NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Karel Šiktanc

# ADAM A EVA *ADAM AND EVE*

Režie a výtvarná koncepce / *Direction and scenography:* Markéta Sýkorová

Hudba / *Music:* Jan B. Novotný

Hrají / *Cast:* Miroslava Bělohávková, Veronika Košvancová-Khomová,  
Tomáš Holý, Marek Sýkora a další

Poezie v akci. Rytmus verše. Dynamika protikladů. Melodie slova. Zvuko-malba. Obrazy. Básnická skladba Adam a Eva Karla Šiktance patří mezi vrcholy české poezie druhé poloviny 20. století. Připomíná časy, kam paměť nesahá, ale které jsou i přesto tak důvěrně známé. Sleduje zápas i prolínání dvou prazákladních prvků, střet a konečné smíření jazýčků na vahách odvěkých protichodů na pozadí šesti dnů Božího tvoření.

Divadlo poezie v komorním studiovém provedení uměleckého souboru NDL pod vedením režisérky Markéty Sýkové.

*Poetry in action. Rhythm of the verse. Dynamics of contrasts. Melody of a word. Onomatopoeia. Images. Poetical composition of Adam and Eve by Karel Šiktanc belongs to the highlights of the Czech poetry of the 2nd half of the 20th century. It reminds times where our memory does not extend but they are so familiar. Watching the struggle and blending of two fundamental elements, the conflict and final reconciliation of the old antagonists on the background of six days of the God's creation. The theatre of poetry in the intimate studio version of the art ensemble of the Naivní Theatre Liberec lead by the director Markéta Šýkorová.*

Premiéra / *Premiere*: 15. 6. 2012  
Délka představení / *Performance length*: 50 min.

Kontakt / *Contact address*:

Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 460 31 Liberec  
info@naivnidivadlo.cz; www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Čtvrtek 20. června  
Thursday, June 20

9.00 a 11.00  
9.00 a.m. and 11.00 a.m.

## NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Vít Peřina

# BUDULÍNEK

Režie / *Directed by*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Robert Smolík

Hudba / *Music*: Filip Homola

Hrají / *Cast*: Michaela Homolová a Filip Homola

Soutěžní představení / Performance in competition

Žil byl jednou jeden malý chlapec. Jmenoval se Budulínek. Rodiče již bohužel neměl. Zato měl ještě babičku a dědečka! A ti to s Budulínkem neměli ani trochu snadné. Budulínek je totiž vůbec, ale vůbec neposlušchal!

Tvůrci studiového představení respektovali dobře známou zápletku klasické české pohádky o neposlušném chlapci, kterého unesla liška, nicméně ji originálně rozpracovali o řadu inovujících motivů. Téma poslouchání se v jejich podání netýká pouze neposlušného Budulínka či přecitlivělých ušisek záluďné lišky, ale rovněž Budulínkových prarodičů, kteří naopak slyší prachbídně.

Inscenace získala Cenu ERIK za nejlepší českou loutkovou inscenaci minulé sezóny a Vít Peřina obdržel za autorství textu Cenu Divadelních novin.



*Once upon a time there lived a little boy. His name was Budulínek. Parents, unfortunately not. However, he had a grandma and grandpa! And it was not easy time with Budulínek. He didn't obey them at all!*

*The authors of the studio production respected a well-known plot of the classical Czech fairytale about a naughty boy who was kidnapped by a fox; nevertheless they have broadened the story with other innovative themes.*

*The topic of listening is not only applied on the naughty Budulínek or hypersensitive ears of the sneaky fox, but also Budulínek's grandparents whose hearing abilities are miserable.*

*The production received the Erik Award for the best Czech puppet production of the last season and Vít Peřina got the prize for the text authorship The Theatre Newspaper Award.*

Premiéra / Premiere: 12. 5. 2012

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 460 31 Liberec

info@naivnidivadlo.cz; [www.naivnidivadlo.cz](http://www.naivnidivadlo.cz)



**DIVADLO ALFA PLZEŇ**

Tomáš Jarkovský – Jakub Vašíček

**PTEJ SE PROČ? ANEB  
SVĚT PODLE KŘEČKA  
ASK WHY? OR THE WORLD  
ACCORDING TO A HAMSTER**

Režie / *Directed by*: Tomáš Dvořák

Výprava / *Set design*: Ivan Nesveda

Hudba / *Music*: Vratislav Šrámek

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Pavel Vašíček

Hrají / *Cast*: Martina Hartmannová, Lenka Lupínková – Válková, Marie  
Mrázková, Antonín Procházka ml., Milan Hain, Robert Kroupar

Proč je moře modré, když voda žádnou barvu nemá? Kde má žížala hlavu? Proč jsou kluci trochu jiní než holky? A proč musí všechno živé jednoho dne zemřít? Na světě je tolik vzrušujících otázek, na které přece stojí za to hledat odpovědi. Hledá je i hlavní hrdina naší hry, malý Jirka. A odpovědi na stejné i mnohé další otázky hledají i jeho kamarádi z mateřské školy a vůbec všechny děti na světě... Ovšem ne každému se dostane poučení přímo od samotného Velkého Křečka, jako se to poštěstilo Jirkovi v plzeňské inscenaci.

Ta – zábavným a atraktivním způsobem – hledá odpovědi na otázky vskutku podstatné a důležité, na otázky, které děti tak rády kladou a které vždy začínají slůvkem „Proč?“.





*Why is the sea blue, when water doesn't have a colour? Which end is a worm's head? Why are boys a bit different from girls? And why do all living things have to die one day? The world is full of exciting questions that are worth answering. The hero of our play, a little boy called Jirka, likes to look for answers. And his kindergarten friends are looking for the same and more other questions, in fact, children in the entire world are looking for them... But not all of them receive enlightenment from the Great Hamster himself, as does Jirka in Pilsen production. The play which, in an entertaining and attractive way, seeks answers to questions that are truly fundamental and important; the questions which are often asked by children and which always start with "Why"?*

**Premiéra / Premiere: 29. 3. 2013**

**Délka představení / Performance length: 45 min.**

**Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Divadlo Alfa**

**Rokycanská 7, 312 00, Plzeň**

**info@divadloalfa.cz**

**www.divadloalfa.cz**



Naivní divadlo Liberec – Studio  
*Naive Theatre of Liberec – Studio*

Čtvrtek 20. června  
*Thursday, June 20*

14.30, 17.00  
*2.30 p.m., 5.00 p.m.*

STAFFAN BJÖRKLUNDS TEATER, KÄVLINGE, ŠVÉDSKO

## DVA NA ŠPIČKÁCH *TWO ON TIPTOE!*

Scénář / *Script:* Staffan Björklund

Režie / *Directed by:* Erik Olsen

Výprava / *Set design:* Enid Björklund

Hudba / *Music:* Lars Fjeldmose

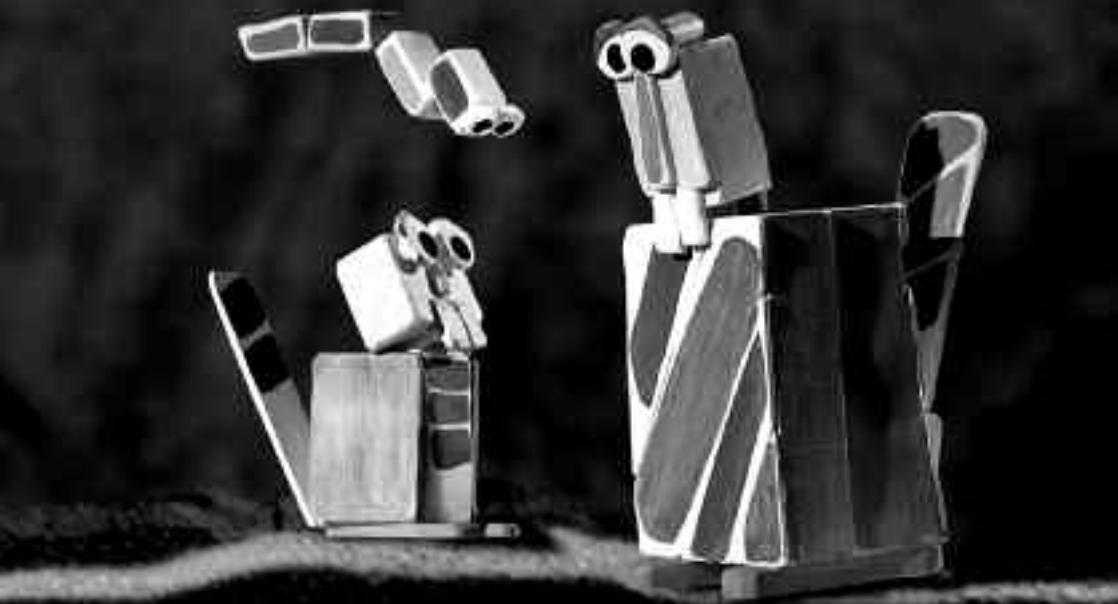
Hraje / *Cast:* Staffan Björklund

Představení je simultánně tlumočeno do českého jazyka

Hlavním tématem sólové miniaturny Staffana Björklunda je hravost. Příběh o dvou zvědavcích, kteří žijí v osadě na okraji lesa, je vyprávěn způsobem, kdy hudba, loutky i výrazy loutkáře dětem napomáhají pochopit nápadité obrázky, vyrůstající na jevišti. Obrázky plné přírodních bobrů by měly v dětských a radost ze hry...

jevů, okřídlených bytostí, ale třeba i obyčejných a dospělých divácích podněcovat fantazii





*The main topic of the solo miniature of Staffan Björklund is playfulness. The story of two curiosity-seekers from a village on the edge of the forest is narrated in the way the music, puppets and the expression of the puppeteer help the children understand imaginative pictures growing on the stage. The pictures full of natural effects, winged beings and also ordinary beavers should stimulate in the children and grown-ups the fantasy and joy of the play...*

**Délka představení / Performance length:** 40 min.  
**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**  
**STAFFAN BJÖRKLUNDS TEATER**  
 Högs Byväg 74-7  
 244 93 KÄVLINGE, Sweden  
[staffan@sbteater.se](mailto:staffan@sbteater.se)  
[www.staffansteater.se](http://www.staffansteater.se)



Naivní divadlo Liberec – Sál  
*Naive Theatre of Liberec – Auditorium*

Čtvrtek 20. června  
*Thursday, June 20*

16.00  
*4.00 p.m.*



**DIVADLO LOUTEK OSTRAVA**

Václav Renč

## **PERNÍKOVÁ CHALOUPKA** **HANSEL AND GRETEL**

Režie / *Directed by:* Václav Klemens

Scéna, kostýmy a loutky / *Set design, costumes and puppets:*

Michal Hejmovský

Hudba / *Music:* Vlastimil Ondruška

Hrají / *Cast:* Libuše Čecháková, Vladimíra Krakovková, Martin Legerski

Jedna z nejznámějších pohádek pro nejmenší děti má bezpočet psaných, vyprávěných i divadelních verzí. Divadlo loutek Ostrava ji hraje v nádherném veršovaném zpracování českého básníka Václava Renče (1911–1973). Působivosti a sdělnosti obrazivého jazyka vychází vstříc intimně komorní pojetí a poetické výtvarné gesto, které vzdává hold kultivované dětské četbě jakožto nezbytné a nezaměnitelné hodnotě estetické i etické.



*One of the most known fairy tales for little children has numerous written, narrated and played versions. Puppet Theatre Ostrava performs it in a beautiful rhymed adaptation of the Czech poet Václav Renč (1911–1973). The appeal and communicativeness of the picturesque language meets the intimate conception and poetic art gesture which pays tribute to cultured children reading as a necessary and irreplaceable value of esthetics and ethics.*

**Premiéra / Premiere:** 14. 12. 2012

**Délka představení / Performance length:** 45 min.

**Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up**

**Kontakt / Contact address:**

**Divadlo loutek Ostrava**

**Pivovarská 3164/15**

**728 32, Ostrava – Moravská Ostrava**

**info@dlo-ostrava.cz**

**www.dlo-ostrava.cz**



## DIVADLO PIKI PEZINOK, SLOVENSKO

Daniel Pennac – Katka Aulitisová

# PES (PŘÍ)TULÁK THE STORY OF A DOG (CABOT-CABOCHE)

Režie, výtvarná koncepce, hrají / *Directed, concept and cast by:*

Katka Aulitisová, Ľubo Piktör

Výprava / *Set design:* Markéta Plachá

Hudba / *Music:* Andrej Kalinka

Hned jak se narodil, bylo jasné, že ho nikdo nebude chtít. Proto skončil na smetišti. To, co mu příroda ubrala na kráse, mu přidala na odvaze, vytrvalosti a víře, že na světě musí existovat aspoň jeden člověk, který by ho mohl mít rád. A tak se vydal na cestu – hledat lásku. Několikrát mu šlo o život, ale vždy se z toho vylízal. Mnohokrát se k němu lidé chovali jako psi, ale postavil se a běžel dál. Doběhne nakonec do svého cíle? Kdo ví, psi jako on nemívají příliš mnoho štěstí. Ale pozor. Pozor! Tohle není obyčejný ošklivý pes. To je Pes s velkým Pě.

*The moment he was born, it was clear, nobody would want him. Therefore, he ended up in the dump. What the nature took away in beauty, it added in courage, perseverance and faith that there must be at least one person in the world who could love him. And so he set out on a journey – looking for love. Several times he was in danger but he was always got through. Many times people treated him like a dog, but he always stood up and ran onwards. Will he reach his goal? Who knows, dogs like him are not usually lucky. But be careful!*

*This is not an ordinary ugly dog.  
This is a Dog with a capital D.*





Délka představení / *Performance length*: 50 min.  
Pro děti od 5 let / *For the audience from 5 years up*

Kontakt / *Contact address*:

Divadlo PIKI  
Obrancov mieru 18  
902 01 Pezinok  
Slovenská republika  
[piki@rsb.sk](mailto:piki@rsb.sk)  
[www.piki.sk](http://www.piki.sk)



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

# KRAŤASY II ANEB DIVADELNÍ PROCHÁZKA *SHORTS II OR THEATRICAL TOUR*

Nefalšovaná divadelní túra po více či méně známých zákoutích Naivního divadla, kde na diváky budou čekat rozličné loutkové drobničky a hříčky pro dospělé publikum v podání domácího souboru. Procházka začíná v divadelním baru ve foyer!

**Z programu:**

**J. M. Ribes – Návštěva obrazárny**

Několik dialogů o výtvarném umění

**V. Peřina – Konkurs**

Ředitel Naivního divadla přijímá novou sekretářku

**T. Bělohlávek – Loutkářova noc**

Poslední večer před premiérou

**V. Peřina – Svátek loutek**

Trikové loutky a jejich nevídaná čísla

**I. Örkeny – Nejsmělejší sny**

Zběsilá jízda z Prahy do Liberce

**V. Peřina – 4,5,6**

Pátý trpaslík má problém

+

Návštěva podkrovní výstavy loutek z archivu NDL

*A genuine theatrical tour for more or less known corners of the Naive Theatre where the audience will meet various puppet bits and puns for grown-up audience performed by the home troupe. The tour starts in the theatre foyer bar.*

**From the programme:**

**J. M. Ribes – The Visit of the Picture Gallery**

*Several dialogues on art*

**V. Peřina – The Audition**

*The director of the Naive Theatre accepts a new secretary*

**T. Bělohlávek – The Puppeteer's Night**

*The last night before the premiere*

**V. Peřina – *The Feast of Puppets***

*Animation puppets and their incredible acts*

**I. Ůrkeny – *The Boldest Dreams***

*A furious journey from Prague to Liberec*

**V. Peřina – 4,5,6**

*The fifth dwarf is in trouble*

+

*The visit of the attic exhibition of the puppets from the Naive Theatre Archives.*

**Premiéra / Premiere: 18. 4. 2013**

**Délka představení / Performance length: 70 min.**



Naivní divadlo Liberec – Sál  
*Naive Theatre of Liberec – Auditorium*

Pátek 21. června  
*Friday, June 21*

10.00, 16.00  
*10.00 a.m., 4.00 p.m.*

## LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR, SLOVINSKO

ELA PEROCI – NIKA BEZELJAK

# KOSTKY BLOCKS

Režie / *Directed by*: Nika Bezeljak

Výprava / *Set design*: Sabina Šinko

Hudba / *Music*: Klemen Bračko

Hrají / *Cast*: Barbara Jamšek, Danilo Trstenjak a Klemen Bračko

Představení Kostky je další z řady těch, která chtějí zprostředkovat těm úplně nejmenším divákům jejich první estetický zážitek. Nevypráví konkrétní příběh. Herci si hrají s kostkami. Staví z nich, oživují je a animují. Z kostek tak před očima dětí postupně vyroste dům a v něm ožívá svět jeho obyvatel a jejich každodenních prožitků. Prožitků, které už jsou nejmenším divákům povědomé, ale možná je ještě nedokážou správně pojmenovat. I když, kdo ví...

Inscenace vznikla na motivy obrázkové knihy Ely Peroci: Dům z kostek.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





*This puppet show is an aesthetic experience for the youngest theatregoers. It does not tell a specific story. The actors play with blocks. They build, revive and animate. They build a home, their own house made out of blocks, and in it a world of tenants and happenings that are associated with the real images of the world. Images which are familiar to the youngest audience but they just can't name them properly. But who knows...*

*Based on motifs of the story House of Blocks by Ela Peroci.*

Premiéra / *Premiere*: 6. 12. 2012

Délka představení / *Performance*

*length*: 40 min.

Pro děti od 1,5 let / *For the audience*  
*from 1.5 year up*

Kontakt / *Contact address*:

Lutkovno gledališče Maribor

Vojašniški trg 2 A 2000, Maribor, Slovenija

info@lg-mb.si

www.lg-mb.si



Naivní divadlo Liberec – Studio  
*Naive Theatre of Liberec – Studio*

Pátek 21. června  
*Friday, June 21*

11.00 a 14.00  
*11.00 a.m. and 2.00 p.m.*

**THEATRE AMALYS, NOISIEL, FRANCIE**

# **PAPÍROVÉ ZVUKY**

## **PAPER FOLDS AND SOUNDS**

Koncepcce a režie / *Concept and directed by*: Laurent Dupont

Hudba / *Music*: Bruno Bernard

Výprava / *Set design*: Christine Vadrot

Hrají / *Cast*: Marie Fraschina a Laurent Dupont

Koprodukce / *Co-production*:

Glitterbird (Culture 2000) Ville de Chalon-sur-Saône

Mosaïques Amalys Nicéphore City

Symfonie pro pomačkaný papír přináší svět stvořený z překvapení, objevů a šibalství.

Představení se obrací k imaginaci diváka díky jednomu prostému materiálu – papíru.

Papír je bílý a je na každém, aby na něj zapsal slova písní zpívaných sopránem.

Papírová fantazijní skládanka s elektroakustickým doprovodem se proměňuje ve hru odrazů mezi tóny, materiálem a světlem a zve k poslechu neviditelného...

*Paper sounds bring a world created out of surprise, discoveries and shenanigans.*

*The production turns to the imagination of the viewer thanks to a simple material – paper. It is white and it is up to the individual to write the lyrics sung by the soprano.*

*Paper imaginative folding with the electro-acoustic music changes into a game of reflections between tones, material and light and invites to listen to the unseen...*

*The symphony for creased paper.*

Soutěžní představení / *Performance in competition*





Délka představení / *Performance*  
*length: 35 min.*  
Pro děti od 1,5 roku / *For the audience*  
*from 1,5 year up*

Kontakt / *Contact address:*  
**ASSOCIATION AMALYS**  
(Production – Diffusion – Formation)  
15 allée, Agrippine  
77186 Noisiel, France  
[amalys.pdf@wanadoo.fr](mailto:amalys.pdf@wanadoo.fr)



Naivní divadlo Liberec – Studio  
*Naive Theatre of Liberec – Studio*

Sobota 22. června  
*Saturday, June 22*

9.00 a 11.30  
*9.00 a.m. and 11.30 a.m.*

EL TEATRE DE L'HOMME DIBUIXAT, CASTELLÓ DE LA PLANA, ŠPANĚLSKO

# KÁMEN PO KAMENI *STONE BY STONE*

Inspirováno stejnojmennou knihou Isidro Ferrera / *Inspired by the book by Isidro Ferrer*

Scénář a režie / *Script and direction: Rosa Díaz*

Výprava / *Set design: Isa Soto*

Hudba / *Music: Mariano Lozano*

Hraje / *Cast: Tian Gombau*

Na nekonečných španělských plážích leží nepřeborné množství kamenů. A právě ty jsou základním materiálem tohoto cenami ověřeného představení. O kouzelných či léčivých schopnostech různých nerostů se toho ví leccos. Ale kameny mají ještě jednu neobyčejnou vlastnost. Snad po vzoru křemenů dokážou v dětském diváku vykresat netušené představy a asociace...

*Plenty of stones are lying on endless Spanish beaches. And those are the basic material of this award-winning production. A lot of information is known about magical and healing powers of various minerals. However, stones have another unusual quality. Hopefully, following the power of quartz, the stones will light unexpected imaginations and associations in the young audience...*





**Délka představení / Performance length: 30 min.**  
**Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up**

**Kontakt / Contact address:**  
**El Teatre de L'Home Dibuijat**  
**Camí Primer Canal, 15 A-1**  
**12100 Castelló de la Plana, Espana**  
**[teatre@homedibuixat.com](mailto:teatre@homedibuixat.com)**  
**[www.homedibuixat.com](http://www.homedibuixat.com)**



Naivní divadlo Liberec – Sál  
*Naive Theatre of Liberec – Auditorium*

Sobota 22. června  
*Saturday, June 22*

10.00  
*10.00 a.m.*



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

TOMÁŠ JARKOVSKÝ – JAKUB VAŠÍČEK

## VELBLOUD, RYBA, SLEPICE *A CAMEL, FISH, CHICKEN*

Režie / *Directed by:* Jakub Vašíček

Výprava / *Set design:* Kamil Bělohlávek a Tereza Venclová

Hudba / *Music:* Ondřej Müller

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Vít Peřina

Hrají / *Cast:* Diana Čičmanová, Barbora Kubátová, Markéta Sýkorová,  
Tomáš Bělohlávek, Tomáš Holý, Adam Kubišta, Marek Sýkora

Na principu Šeherezádina vyprávění vystavěli autoři nové inscenace pro nejmenší děti svou námořnickou historii: ve skutečnosti se vlastně jedná o tři klasické pohádky (Ošklivé káčátko, O rybáři a rybce a O kohoutkovi a slepičce) v poněkud neobvyklém podání.

Dvojice námořníků – skladníků dostane v podpalubí velké zaoceánské lodi hlad. Rozhodnou se ho utiшит způsobem nepřilíš chvályhodným – v transportních bednách kolem nich se přece nachází spousta zvířat vhodných k okamžité konzumaci. Jenže vybraná (a chutná) zvířátka nejenže se nechtějí nechat sežrat, ale jelikož patří jednomu nejmenovanému cirkusu, tak dokonce umějí i mluvit. A právě to jim zachrání „kůži“. Každé z ohrožených zvířat totiž odvypráví námořníkům svůj životní příběh a námořníci pak chtě nechtě musejí splnit slib a nasytit se nějak jinak.

*Based on the Scheherazade's narration the authors of the new production for the youngest children made their sea history: in fact, it is actually about three classic fairy (The Ugly Duckling, The Tale of the Fisherman and the Fish, The Tale of the Cockerel and the Hen) in a slightly unusual presentation.*

*A pair of sailors – storekeepers are getting hungry in the lower deck of an ocean liner. They decide to comfort the hunger with not a very commendable way – in transport boxes around them are a lot of animals ready to be consumed. The chosen (and tasty) animals not only do not want to be eaten but they belong to an unnamed circus and they can even talk. And this is what saves their “skin”. Each of the endangered animal narrates its life story to the sailors and so they have to fulfill the promises either they wanted or not and feed themselves differently.*

Premiéra / Premiere: 22. 10. 2011

Délka představení / Performance  
length: 55 min.

Pro děti od 4 let / For the audience  
from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec  
Moskevská 32/18, 460 31 Liberec  
info@naivnidivadlo.cz  
www.naivnidivadlo.cz



KC Vratislavice  
Naivní divadlo Liberec – Klub  
CC Vratislavice  
Naive Theatre of Liberec – Club

Pátek 21. června  
Sobota 22. června  
Friday, June 21  
Saturday, June 22

10.00  
14.00  
10.00 a.m.  
2.00 p. m.

## SDRUŽENÍ SERPENS A DAMU PRAHA

# BYLO NEBO NEBYLO NEBO BYLO *ONCE UPON A TIME, THERE WAS OR THERE WASN'T...*

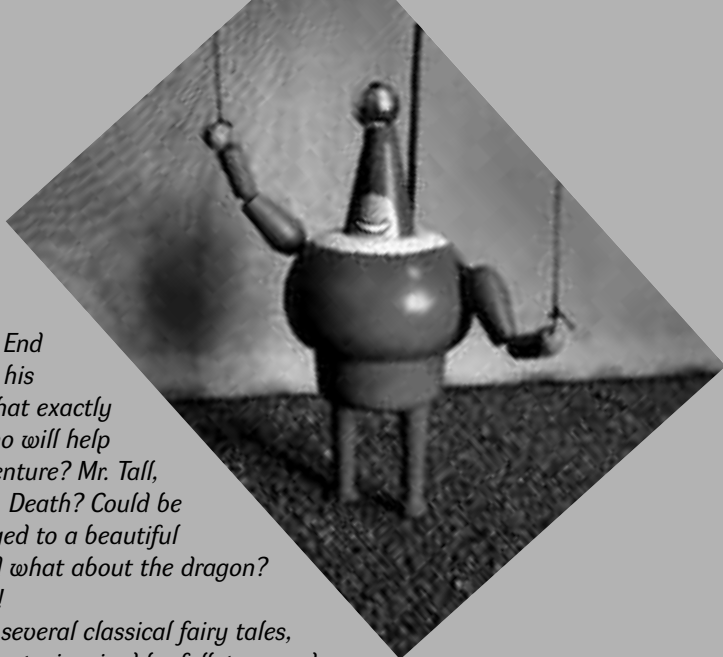
Loutky, scénografie, námět / *Puppets, scenography, theme:* Jana Špalová  
Hrají / *Cast:* Eva Burešová, Richard Vokůrka, Jaromír Plachý  
Scénář a režie / *Script and directed by:* Kolektiv

Dřevěný Královic se spolu s věrným koněm Běloušem vydává až na samý konec světa, aby tam své štěstí našel. Co to asi bude? A kdo Královičovi při jeho dobrodružství bude pomáhat? Bude to Dlouhý, Široký, nebo snad tetička Smrtka? Může se jablko změnit v krásnou pannu? A co drak? Ten přeci nesmí chybět! Příběh na motivy několika klasických pohádek, soustružené malované loutky, inspirované lidovými hračkami a čerství absolventi Katedry alternativního a loutkového divadla pražské DAMU.



*The wooden prince with his faithful white horse has to travel to the End of the world to find his happiness there. What exactly could it be? And who will help him in this big adventure? Mr. Tall, Mr. Fat or even Mrs. Death? Could be an apple tree changed to a beautiful young maiden? And what about the dragon? He can't be missed!*

*The story based on several classical fairy tales, turned painted puppets, inspired by folk toys and recent graduates of the Department of Alternative and Puppet Theatre DAMU Prague.*



Premiéra / Premiere: 21. 10. 2012

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

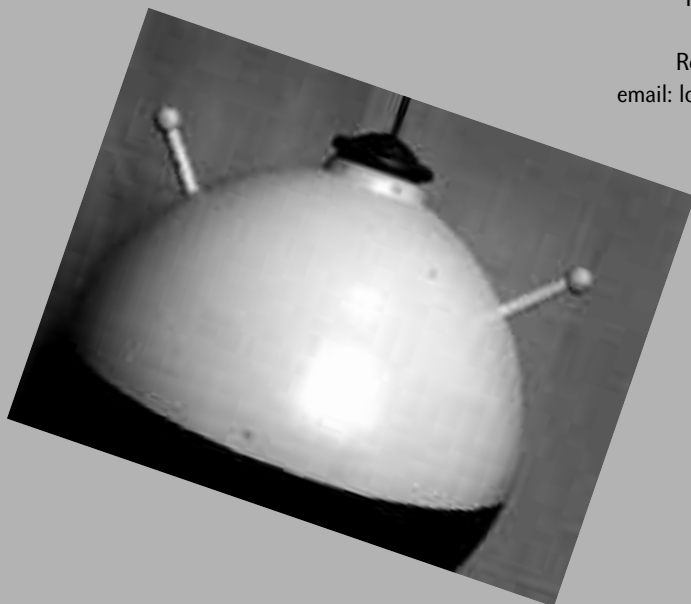
Kontakt / Contact address:

Sdružení SERPENS

Ronkova 4, 180 00, Praha 8

email: [loutkova-pohadka@email.cz](mailto:loutkova-pohadka@email.cz)

[www.loutkova-pohadka.cz](http://www.loutkova-pohadka.cz)



Naivní divadlo Liberec – Sál  
*Naive Theatre of Liberec – Auditorium*

Sobota 22. června  
*Saturday, June 22*

15.00  
3.00 p.m.

# SLAVNOSTNÍ ZAKONČENÍ *CLOSING CEREMONY*

+

**POETICKÝ SOUBOR DIVADLA VYDÝCHÁNO ZUŠ LIBEREC**

Klára Peřinová – Michaela Homolová

## SMOLÍČEK PACHOLÍČEK

Režie / *Directed by*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Michaela Homolová a kolektiv souboru

Hudba / *Music*: Kateřina Císařová a Bára Purmová

Hrají žáci 5. ročníku literárně-dramatického oboru ZUŠ Liberec ve věku dvanácti až třinácti let

Played by 5th grade pupils of the literary-dramatic department of the Primary Art School Liberec of the age 12–13

Poetický soubor Divadla Vydýcháno ZUŠ Liberec tvoří žáci 5. ročníku literárně-dramatického oboru Základní umělecké školy ve věku dvanácti až třinácti let. Pod pedagogickým vedením kmenové režisérky Naivního divadla, Michaely Homolové, připravili v roce 2012 představení na motivy známé pohádky o Smolíčkovi Pacholíčkovi. Výsledný tvar v sobě nese jistý nadhled a nezbytnou hravost v přístupu k zvolenému tématu, ale zároveň velkou dávkou jevištní vybavenosti dětských interpretů – mluva, pohyb, rytmus, souhra... Inscenace byla s úspěchem uvedena na nejvýznamnějších přehlídkách dětské tvorby v České republice.





*Children Poetic Theatre Group Vydýcháno Primary Art School Liberec is formed by 5th grade pupils of the literary-dramatic department of the Primary Art School Liberec of the age 12-13. Under the supervision of the director of the Naive Theatre Michaela Homolová they prepared in 2012 a production of a known fairytale About Smolíček Pacholíček. The resulting shape presents easiness and necessary playfulness in the approach to the chosen topic but it has also a great deal of stage equipment of the child performers – speech, movement, rhythm, harmony... The production was successfully played at the most important shows of the children's production in the Czech Republic.*

Premiéra / Premiere: 2012

Délka představení / Performance length: 15 min.

# DOPROVODNÝ PROGRAM ACCOMPANYING PROGRAM

Naivní divadlo Liberec – Studio      Úterý 18. června      21.00  
Naive Theatre of Liberec – Studio      Tuesday, June 18      9.00 p.m.

## KONCERT / CONCERT

### ORCHESTR POSLEDNÍHO DNE THE JUDGMENT DAY ORCHESTRA

Orchestr posledního dne vznikl z hudebního tělesa sestaveného u příležitosti uvádění kabaretu Víceznný koláček štěstí v roce 2007 v Divadle Minor. Po derniéře představení se těleso rozhodlo pokračovat dál jako regulérní kapela s velmi nepravidelným až náhodným koncertováním. Autorem textů a zpěvákem O. P. D. je Petr Vodička, jeden z porotců letošní Mateřinky. Většinu členů kapely můžete pravidelně vidat coby herce a muzikanty na jevišti pražského Divadla Minor.

*J.D.O. originated from a music group formed on the occasion of presenting the cabaret Multigrain Fortune Cookie in 2007 in the Minor Theatre. After its completion in 2008, the body decided to continue as a regular band with very irregular to random touring. In the autumn of 2008 J.D.O. recorded at his own expense for five days a CD called "13".*

*The author of the lyrics and the singer of J.D.O. is Petr Vodička, one of the jurors of this year Mateřinka. Most of the band members can be regularly seen as actors and musicians in the Minor Theatre Prague.*



Naivní divadlo Liberec – Divadelní bar  
Naive Theatre of Liberec – Theatre Bar

Pátek 21. června  
Friday, June 21

20.00  
8.00 p.m.

KONCERT / CONCERT

## OŠANCOVA NAIVNÍ HUDEBNÍ ŠKOLA OŠANEC'S NAIVE MUSIC SCHOOL (ONMS)

ONHŠ je volné hudební uskupení, které k životu přivedl a při životě udržuje korepetitor NDL a též kytarista a hudební skladatel Miroslav Ošanec. Členy této neoficiální „naivní“ kapely jsou nejen herci a herečky Naivního divadla, ale také jeho hrající režisérky či dokonce paní produkční a divadelní dramaturg.



*ONMS is a free musical group that was brought to life and it is life-sustaining thanks to the accompanist of the Naive Theatre Liberec, and also guitarist and composer Miroslav Ošanec.*

*The members of the unofficial "naive" band are not only actors and actresses of the Naive Theatre, but also its playing director and even the producer, and theatre playwright.*



Naivní divadlo Liberec – Truhlárna

Čtvrtek 20. června a pátek 21. června 9.00

Naive Theatre of Liberec – Attic Studio

Thursday, June 20 and Friday, June 21 9.00 a.m.

## WORKSHOP

# DŘEVĚNÁ DÍLNA BÁRY HUBENÉ WOODEN WORKSHOP OF BÁRA HUBENÁ

Ateliér Naivního divadla se na dva festivalové dny promění v Dřevěnou dílnu Báry Hubené, ve které se nejmladší školáci naučí vyrábět jednoduchou loutku – hračku – dřevěného koníka.

Výtvarnice a divadelní scénografka Barbora Hubená spolupracuje s řadou divadel (Dejvické divadlo, Divadlo LokVar, Hafan studio, Říše loutek, Buchty a loutky aj.), mezi nimiž nechybí ani Naivní divadlo. Zde vytvořila výpravy k inscenacím Hrncečku, vař! a Vařila myšička kašičku.

*The attic studio of the Naive Theatre will be transformed for two festival days into the Wooden Workshop of Bára Hubená where the youngest pupils are about to learn to make the simplest wooden toys – wooden puppet of a horse.*

*The artist and theatre stage designer Barbora Hubená cooperated with many ensembles (Dejvice Theatre, LokVar Theatre, Hafan Studio, The Realm of Puppets, Cakes and Puppets Theatre etc.), among them is of course the Naive Theatre. She created there set designs to productions Cook, Mug! and Mother Mouse Was Cooking a Porridge.*



Naivní divadlo Liberec – Klub  
Naive Theatre of Liberec – Club

Pátek 21. června 17.00  
Friday, June 21 5.00 p.m.

## WORKSHOP

# WORKSHOP STAFFANA BJÖRKLUNDA

## STAFFAN BJÖRKLUND WORKSHOP

V rámci svého divadelně-ekologického projektu Pegasus Garden Staffan Björklund pravidelně hraje i krátké představení, doprovázené malým loutkovým workshopem. Představení svými půvabnými loutkami z přírodních materiálů a kořenové zeleniny již okouzlo diváky řady festivalů po celém světě (loni například v Indonésii, Rumunsku či v Rusku) a nyní se objevuje i na Mateřince '13.

*As a part of his theatrical-ecological project Pegasus Garden Staffan Björklund regularly performs a short production accompanied by a small puppet workshop. The production thanks to its graceful puppets from natural materials and root vegetable has already charmed a lot of festival audience around the world (for example, last year in Indonesia, Romania or Russia) and now it appears at the Mateřinka '13.*



**VÝSTAVA / THE EXHIBITION**

# **SKROMNÉ STÁNKY MÚZ** **MODEST STANDS OF MUSES**

## **Rodinná loutková divadla**

ze sbírky Moravského zemského muzea v Brně

## **Family puppet theatres**

*from the collection of the Moravian Museum Brno*

6. června 2013 – 1. září 2013 / June 6th – September 1st 2013

Kurátor výstavy / Curator: Jaroslav Blecha



Výstava pořádaná ve spolupráci Moravského zemského muzea v Brně, Severočeského muzea v Liberci a Naivního divadla Liberec – Festivalu MATEŘINKA „13“ přibližuje český fenomén tzv. rodinného loutkového divadla první poloviny 20. století, a to zejména jeho vizuální, výtvarnou stránku. Rodinné loutkové divadlo znamenalo v oboru loutkářství ohromnou kvalitní výtvarnou produkci, provázenou zevrubnou transformací repertoáru loutkového divadla. Uznávaná a notně oceňovaná spoluúčast výtvarníků zvukných jmen na loutkářské průmyslové výrobě nejenže zvyšovala prestiž loutkového divadla, ale působila také velmi inspirativně i v laickém rodinném prostředí. Z dochovaných ohlasů vyplývá, že výtvarně hodnotné loutky, divadla a dekorace, navíc technologicky a řemeslně dokonale provedené, vzbuzovaly u svých „opatrovníků“ ušlechtilou činnorodost. Výstava přibližuje dobovou atmosféru českého loutkového divadla a loutkářství s nebývale vydatnou osvětou a v neposlední řadě připomíná bohatý repertoár zaměřený ponejvíce na dětského diváka. Kromě autentických předmětů mohou vážnější zájemci poznat prostřednictvím posterů, fotografií a průvodních textů některé kompletní významné soubory tištěných divadel a dekorací.



*The exhibition organized in cooperation of the Moravian Museum Brno, North Bohemian Museum Liberec and Naive Theatre Liberec – MATEŘINKA “13” Festival shows the Czech phenomenon so-called family puppet theatre from the 1st half of the 20th century, mainly its visual side. Family puppet theatre meant in the field of puppetry a huge high-quality art production accompanied by a detailed transformation of the repertoire of the puppet theatre. Recognized and highly appreciated participation of renowned artists on puppet industry has not only*



increased the prestige of the puppet theatre but it has also been very inspiring in the non-professional family environment. The surviving comments result in visually valuable puppets, theatres and decorations, moreover they were technologically and crafted made and they inspired their "guardians" to do the noble activity. This exhibition describes the period atmosphere of the Czech puppet theatre

and puppetry with an extraordinary hearty enlightenment and moreover it reminds a rich repertoire focused mainly on children audience. In addition to authentic items more interested visitors can learn through posters, photographs and accompanying texts some of the complete important files of printed theatres and decorations.



## VÝSTAVA / THE EXHIBITION

# TO NEJLEPŠÍ Z ILUSTRACE THE BEST OF ILLUSTRATION

Každoroční výstava „TO NEJLEPŠÍ Z ILUSTRACE“ představuje práce výtvarníků nominovaných na ocenění Zlatá stuha, jediné soutěže, která oceňuje výhradně ilustrátory a spisovatele knih pro děti. Výstava ilustrací, které vznikly v loňském roce, je doplněna jako vždy aktuálními pracemi dalších členů sdružení Klub ilustrátorů dětské knihy.

Putovní výstava se představila mimo jiné na veletrhu Svět knihy.

Výběr exponátů pro výstavu v Naivním divadle v Liberci je zaměřen na knihy pro nejmenší děti a začínající čtenáře.



*The annual exhibition “The Best of Illustration” presents work of artists nominated for the Golden Ribbon Award, the only competition which recognizes illustrators and writers of children books.*

*The exhibition of illustrations that were created last year is completed as usual by current work of other members of the Children Book Illustrators Association. The touring exhibition has been displayed at the Book World Prague Festival. The selection of exhibits for the Naive Theatre Liberec exhibition is focused on books for the youngest and beginning readers.*





Naivní divadlo Liberec – Kotelna (sklep), denně (kromě úterý 18. června) 12.00–18.00  
Naive Theatre of Liberec – Fire room (cellar), daily (except tuesday, June 18) 12 a.m. – 6 p.m.

## AUDIOVIZUÁLNÍ INSTALACE / AUDIO-VISUAL INSTALLATION

# HANDA GOTE TRAINS – INDUSTRIÁLNÍ HAIKU

## HANDA GOTE TRAINS – INDUSTRIAL HAIKU

Audiovizuální instalace vycházející z představení Trains z roku 2005.

Prvotní inspirace se odvíjí od skřípavých zvuků brzd a nápisů na rezavých vagónech. Atmosféra jiného času otištěná ve starých venkovských nádražích a rozpadajícím se rezavém šrotu se v projektu Trains přetavila do abstraktního industriálního obrazu.

**HANDA GOTE research & development** je konceptuální postdramatické divadlo, střídající ve svém instrumentáři zvukové instalace, pohybové a taneční divadlo, živou hudbu, výtvarné divadlo a technologie. Jejich tvorba je ovlivněna minimalismem, východní filozofií a hnutím DO IT YOURSELF. Mísí v sobě české kutilství, recyklaci objektů a technologií i inspiraci japonskou estetikou. Inspirace tvůrců se často nalézá za hranicemi divadla a vede až do světa vědy a techniky. Skupinu založili v roce 2005 Tomáš Procházka, Veronika Švábová, Robert Smolík a Jakub Hybler. Handa Gote je japonský výraz pro pájku.



*Audio-visual installation based on the production Trains from 2005. The primary inspiration comes from squeaking sounds of brakes and notices on rusty railway cars. The atmosphere of another time imprinted on old rural train stations and crumbling rusty scrap is in the project Trains smelt down into abstract industrial image.*

**HANDA GOTE research & development** is a conceptual post-dramatic art group which alternates in its instrumentation of sound installation, non-verbal and dance theatre, live music, visual theatre and technologies. Their work is influenced by minimalism, Eastern philosophy and the DO IT YOURSELF movement. It is a mixture of Czech craftsmanship, recycled objects and technologies and the inspiration by Japanese esthetics. The inspiration of the authors is often found behind the borders of the theatre and leads to the world of science and technology. The band was established in 2005 by Tomáš Procházka, Veronika Švábová, Robert Smolík and Jakub Hybler. Handa Gote means “a solder” in Japanese.



# POROTA FESTIVALU

## FESTIVAL JURY

### SIMONA CHALUPOVÁ (1966)

Režisérka a ředitelka Muzea loutkářských kultur v Chrudimi / *Director and the Head of The Chrudim Puppet Museum*

V roce 1995 absolvovala na katedře alternativního DAMU Praha v oboru režie a dramaturgie, za doby setkání s Janem Schmidem, Miroslavem Klímou, a zahraniční stáž u Arianne Mnouchkine. Působila divadlech jako režisérka, autorka adaptací Z inscenací, na kterých pracovala, ráda vzpomíná v nesházích a Stvoření světa v divadle Arlekin v divadle v Olštyně či Balady a romances Adama Mickiewicze v Grotesce v Krakově. Od září 2011 je ředitelkou Muzea loutkářských kultur v Chrudimi.



a loutkového divadla studií ji ovlivnilo Pavlem Kalfusem v českých a polských a divadelních her. na Harlekýna v Lodži, Kandyda

*In 1995, she graduated from the Department of Alternative and Puppet Theatre in Prague in directing and dramaturgy programme. During her studies, she was influenced by meeting Jan Schmid, Miroslav Klíma, and Pavel Kalfus, and her foreign internship at Arianne Mnouchkine. She worked in the Czech and Polish theaters as a director, and a writer of adaptations and theatrical plays. From all the plays she worked on, she likes to remember The Harlequin in Trouble and The Creation of the World in the theatre Arlekin in Łódź, Kandyda in the theatre in Olsztyn, and Ballads and Romances by Adam Mickiewicz in Groteska in Cracow.*

*Since September 2011, she is the director of the The Chrudim Puppet Museum.*

### KAREL KRÁL (1953)

Divadelní kritik, dramaturg a režisér / *Theatre critic, dramaturg and director*

Vystudoval divadelní a filmovou vědu. Od 80. let publikoval, včetně samizdatového časopisu O divadle. Od roku 1986 spolupracoval jako dramaturg s režisérem Petrem Scherhauserem, současně byl hlavním redaktorem tzv. Bulletinu mladých divadelníků, který se roku 1990 změnil na časopis Svět a divadlo (SAD). Zde dodnes působí coby šéfredaktor. V roce 1993 založil mezinárodní festival Divadlo a až do roku 2001 byl jeho uměleckým ředitelem a hlavním dramaturgem. Podílí se na programu dalších festivalů (Divadlo bez hranic, Divadelná Nitra), v posledních letech organizuje festival Ohromné maličkosti. Příležitostně režisuje scénické náčrty v Čechách dosud neuváděných her (zejména v Divadle v Dlouhé). Byl řadu let předsedou Divadelní obce, je členem správní rady Nadačního fondu Cen Alfréda Radoka, dozorcí rady Dejvického divadla, nositelem Rytířského kříže – řádu Maďarské republiky a předsedou Světové šuggballové asociace.



*He studied the theatre and film science. From the 80s he has been publishing, including the samizdat magazine About the Theatre. From 1986 he cooperated as a dramaturg with the director Petr Scherhauser, in the same time he was the main editor of the so-called Bulletin of Young Theatre Artists which was changed in 1990 into The World and Theatre (SAD). He has become the chief editor there. In 1993 he established the international festival Theatre where he was the art director and the main dramaturg till 2001. He has been involved in programmes of other festivals (Theatre without Borders, Divadelná Nitra Festival), in the recent years he has been organising the Tremendous Trifles Festival. Occasionally, he has been directing scenic sketches of plays not performed in the Czech Republic (mainly in Divadlo v Dlouhé Theatre). He has been the chairman of Divadelní obec, he is the member of committee of trustees of Foundation Fund of the Alfréd Radok Awards, supervisory board of Dejoice Theatre, bearer of the Knightly Cross – the Order of Hungary, and the chairman of the World Suggball Association.*

### **PETR VODIČKA (1974)**

*Režisér, autor a herec / Director, author and actor*

Po ročním působení v loutkovém studiu při Západočeském divadle v Chebu byl v roce 1996 přijat na pražskou KALD DAMU, kde vystudoval herectví, na které navázal i studiem režie-dramaturgie. V roce 1999 nastoupil do hereckého angažmá v Divadle Minor, stále častěji se však prosazoval jako režisér a autor. Je autorem her či originálních dramatizací k většině inscenací, které režíroval: Kosmo – Velký boj, Víceznámý koláček štěstí (Divadlo Minor), Tristan a Isolda, Babu a papoušek (Naivní divadlo), O Budulínkovi (Divadlo Lampion), Betlém, Křesadlo (Divadlo Alfa Plzeň) a další. Jeho inscenace Krvavé koleno v plzeňském Divadle ALFA byla kritiky označena za nejlepší českou loutkovou inscenaci roku 2007 (Cena ERIK). V současnosti je na volné noze a věnuje se herectví, režii i autorské tvorbě.



*After one year in a puppet studio at West Bohemian Theatre, Cheb, he was admitted in 1996 to KALD DAMU, Prague where he studied acting and then direction and dramaturgy. In 1999 he started in the Minor Theatre where he is more often employed as a director. His stage productions: Kosmo – The Big Fight, Multigrain Fortune Cookie (Minor Theatre), Tristan and Isolde, Red Orm, Babu and Parrot (Naive Theatre), About Budulínek (Theatre Lampion), Bethlehem, The Tinderbox (Alfa Theatre Plzeň) etc. His production Bloody Knee in Pilsen Alfa Theatre was labeled by critics as the best Czech puppet production of the year 2007 (ERIK Award). Currently a freelance writer he is dedicated to acting, directing and creative work.*

### **TOMÁŠ VOLKMER (1961)**

*Výtvarník a režisér / Stage designer and director*

V roce 1980 absolvoval Uměleckoprůmyslovou školu v Uherském Hradišti obor Užité grafiky u akademického malíře prof. Františka Nikla. Během několikaleté práce v scénických dílnách Státního divadla v Ostravě začal výtvarně spolupracovat s divadelními soubory, převážně loutkovými. S přáteli založil divadelní skupinu MEHEDAHA, která se později stala významnou součástí alternativní scény na přelomu 80tých a 90tých let, zvláště díky osobnosti malíře Petra Nikla a Františka Petráka.

V letech 1990 až 1993 vedl ateliér Divadla loutek v Ostravě, v letech 2002 až 2004 byl ředitelem tohoto divadla, v současnosti v tomto divadle pracuje jako grafik a výtvarník.

Od roku 1993 navrhl více než 150 scénických výprav pro převážně loutková divadla v České republice, ale i v Polsku a na Slovensku.

Výtvarně spolupracoval na televizních pohádkách a filmech, příležitostně i režiruje (Komorní scéna Aréna, Divadlo loutek Ostrava, Městské divadlo Zlín aj.).



*In 1980, he graduated from The Secondary School of Applied Art in Uherské Hradiště in applied graphics programme under the academic painter prof. František Nikl. During several years of work as a stage designer in the State Theatre in Ostrava, he started to cooperate creatively with theater companies, mostly puppet. Together with his friends, he founded a theater group MEHEDAHA, which later became an important part of the alternative scene of the late 80s and 90s, particularly thanks to the participation of painters Petr Nikl and František Petrák.*

*From 1990 to 1993, he managed the Puppet Theatre in Ostrava. From 2002 to 2004, he was the director of the theater, and now he works as a graphic designer and artist in this theater.*

*Since 1993, he has designed more than 150 scenic designs mostly for puppet theaters in the Czech Republic as well as in Poland and the Slovak Republic. He artistically cooperated on television fairy tales and films, occasionally he is directing (Arena Chamber Theatre, Puppet Theatre, City Theatre Zlín, etc.).*



# MATEŘINKA '13

## DIVADLA A SOUBORY

### THEATRES AND COMPANIES

#### DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Ačkoliv je Plzeň městem s dlouhou a slavnou loutkářskou tradicí, profesionální loutkové divadlo zde vzniklo až v roce 1966. Pod názvem Divadlo dětí působilo v budově na Americké třídě. V roce 1992 se přestěhovalo do moderní budovy v Rokycanské ulici a přijalo název Divadlo Alfa. Dnešní tvůrčí tým (režisér Tomáš Dvořák, výtvarník Ivan Nesveda a dramaturg Pavel Vašíček) upřednostňuje komediální pojetí divadla a loutku stále považuje za dominantní a neobyčejně lákavý jevištní fenomén, což mimojiné dokazuje i - dnes již světově proslulá - inscenace Tři mušketýři z roku 2006. Poslední dobou divadlo spolupracuje i s renomovanými činoherními režiséry (např. J. A. Pitínský) a také dává šanci mladým talentovaným absolventům KALD DAMU. Od roku 1967 je divadlo spolupořadatelem festivalu SKUPOVA PLZEŇ, soutěžního bienále českého profesionálního loutkového divadla, jež se střídá s MATEŘINKOU. Ředitelem divadla je Tomáš Froyda.

#### ALFA THEATRE, PLZEŇ

*Although Plzeň is a city with a long and famous theatre tradition, the professional puppet theatre was founded in 1966. Under the name of Children's Theatre it was in a building on Americká Street. In 1992 they moved to a modern building in Rokycanská Street and got the name Alfa Theatre. Today's creative team (director Tomáš Dvořák, art designer Ivan Nesveda and playwright Pavel Vašíček) prefer a comedic conception of the theatre and they take a puppet as a dominant and extraordinary tempting stage phenomenon, which besides other things proves also – today already world-renowned - performance Three Musketeers from 2006. Recently the theatre cooperates with renowned drama directors (e.g. J. A. Pitínský) and also provides opportunities to young talented graduates of the Department of alternative and Puppet Theatre DAMU. Since 1967 the theatre has been the co-organizer of the SKUPOVA PLZEŇ festival, a competitive biannual of the Czech professional puppet theatre, which takes turns with Liberec MATEŘINKA festival. The head of the theatre is Tomáš Froyda.*

#### AMALYS, NOISIEL, FRANCIE A LAURENT DUPONT

Sdružení Amalys se programově zaměřuje na tvorbu pro nejmenší diváky. Hlavní tvůrčí osobností tohoto uskupení je herec a režisér Laurent Dupont. Vystudoval filosofickou fakultu na pařížské Sorbonně, pak tanec pod vedením Dominique Dupuis a dále zpěv u Ily Barthélémy v Paříži. V roce 1980 založil společnost hudebního divadla Tamteatromusica v italské Padově. Od roku 1989 píše a režisuje divadelní hry hudebního divadla a ve svých inscenacích preferuje vizuální a zvukovou kompozici založenou na lidském hlasu. Je autorem řady vokálních kompozic pro nejmenší děti.

#### ASSOCIATION AMALYS, NOISIEL, FRANCE AND LAURENT DUPONT

*Association Amalys is systematically focused on creating for the youngest viewers. The main creative personality of this group is an actor and director Laurent Dupont. He graduated from the Faculty of Philosophy at the Sorbonne, then dancing under the leadership of Dominique Dupuis and singing at Ily Barthélémy in Paris. In 1980 he founded the musical theater Tamteatromusica in Padua, Italy. Since 1989, he writes and directs plays and musical theater productions in their preferred visual and sound composition based on the human voice. He wrote a number of vocal compositions for the youngest children.*

## BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

Nezávislé alternativní loutkové divadlo, hrající pro děti i dospělé, bylo založeno v roce 1991 absolventy loutkářské katedry pražské DAMU. Od té doby divadlo připravilo na 40 premiér pro děti i dospělé, dále mnoho jednorázových projektů v oblasti netradičního divadla, specifických výtvarných akcí a rovněž sbírá zkušenosti v loutkovém a animovaném filmu. Buchty a loutky svým neobvyklým způsobem tvorby vytvářejí unikátní divadelní poetiku. Klasické tituly i vlastní autorskou tvorbu zpracovávají s nadhledem, nezaměnitelným humorem a s osobitým důrazem na výtvarnou stránku (kombinace starých hraček, rezavého železa a nejnovějších technologií). V současné době divadlo Buchty a loutky hraje pravidelně jako stálý host ve Studiu Švandova divadla na Smíchově v Praze, kde má i své zázemí.

## CAKES AND PUPPETS, PRAGUE

*An independent alternative puppet theatre company, performing for children as well as adults. The company was established in 1991 by graduates of the puppet department of the DAMU academy in Prague. Since that time, the company has more than 19 production titles for children and more than 19 premieres for adults in their repertoire. They also have many non-traditional theatre projects, specific creative activities and films. In their own unusual ways, Cakes and Puppets create unique theatre poetics. Classic titles and their own original script work with an overview, a non-interchangeable sense of humour, and a personal emphasis for the creative elements of the production (a combination of old toys, rusted iron as well as the most recent technology). Today the Cakes and Puppets group plays regularly as a guest in the Studio of Švanda Theatre at Smíchov, Prague where they have their artistic backgrounds.*

## DAMU – KATEDRA ALTERNATIVNÍHO A LOUTKOVÉHO DIVADLA, PRAHA (KALD)

Studium na KALD vychází na jedné straně z mnohaleté pedagogické zkušenosti loutkářsky orientované vysoké školy, na straně druhé se opírá o tendence, které mají kořeny v divadelní avantgardě a v hnutí „otevřeného divadla“. Programy bakalářského respektive magisterského stupně herectví, režie i dramaturgie předpokládají studium obecných zákonitostí divadelní tvorby s důrazem na specificky interdisciplinární komponenty loutkového a předmětného divadla včetně jejich přesahů a zpětných vazeb na divadelní umění. Studium scénografie (bakalářské + navazující magisterské) je na této katedře soustředěno na výchovu výtvarníků alternativních forem divadla, s prioritou výtvarné metafory – včetně divadla loutkového.

## DAMU – DEPARTMENT OF ALTERNATIVE AND PUPPET THEATRE, PRAGUE (KALD)

*Study at KALD comes on one side from a many-year pedagogical experience of the puppet-oriented college, and on the other hand it is based on trends which have their roots in theatre avant-garde and in the movement of “open theatre”. The program of the bachelor or master’s degree of acting, direction and dramaturgy expect the study of general rules of the theatre production with emphasis on specific interdisciplinary components of puppet and object theatre including their overlaps and feedbacks on theatre art. The study of stage design (bachelor + following master’s degree) is at this department concentrated on education of art designers of alternative forms of theatre with the priority to art metaphor – including puppet theatre.*

## DIVADLO DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

Belgické divadlo De Spiegel je profesionální hudebně-divadelní společenství, které ve své tvorbě usiluje o hravou symbiózu prolínajících se světů předmětů, obrazů, tance, hudby, zvuků a hlasů. Tímto způsobem De Spiegel vytváří nový hudebně-imaginativní jazyk pro široké publikum. Divadlo De Spiegel pracuje s malým uměleckým a produkčním týmem, který vždy doplňuje o hostující tvůrce z rozličných uměleckých odvětví. Bohatá historie společnosti je patrná i ze současného působení divadla. Hybná síla skupiny, Karel Van Ransbeeck, svou

činností navazuje na důvěrně známý Familientheater De Spiegel, který coby loutkové divadlo založil již v roce 1965 jeho otec. Divadlo organizuje festival Babelut, který se zaměřuje na loutkářskou tvorbu pro děti do 3 let.

### **DE SPIEGEL THEATRE, ANTWERPEN, BELGIUM**

*is a professional music theatre company that aims at a playful symbiosis of several disciplines, that actively looks for interfaces between the worlds of objects, images, dance, music and voice. This is how they develop a new musical-imaginary language for a wide audience. Theater De Spiegel works with a small creation and production coreteam, and is expanded by artistic guests out of various artistic milieus. The company's rich history is still visible in the current activity of the theatre. Driving force Karel Van Ransbeeck grew up within Familientheater De Spiegel which was founded by his father, back in 1965, as puppet theatre. The Theatre organizes Babelut festival which focuses on puppet production of children of the age of 3.*

### **DIVADLO DRÁK, HRADEC KRÁLOVÉ**

Východočeské loutkové divadlo DRÁK bylo založeno v roce 1958 a záhy již tvořilo absolutní špičku českého loutkového divadla. Tuto pozici si udržuje dodnes. Především inscenace Josefa Krofity z dob jeho spolupráce s výtvarníkem Petrem Matáskem a hudebníkem Jiřím Vyšehradem vešly do dějin českého i mezinárodního loutkářství. V divadle DRÁK se pracuje jak s loutkami, tak s činoherci. Loutka se stává přímým a velmi živým partnerem loutkoherce i herce nebo muzikanta. Důležitou složkou inscenací je hudba, včetně zpěvu, nezastupitelnou úlohu má akční scénografie. V roce 2010 se divadlo rozrůstá o netradiční muzeum (Labyrint) s interaktivní divadelní laboratoří. Kromě klasické umělecké produkce připravuje divadlo řadu workshopů, kreativních dílen, a produkcí současného alternativního umění. Od roku 1995 je Drak spolu Klicperovým divadlem každoročně organizátorem festivalu Divadlo evropských regionů. V současnosti nemá Divadlo DRÁK stálého režiséra. Ředitelkou divadla je Eliška Finková.

### **DRÁK THEATRE, HRADEC KRÁLOVÉ**

*The Eastern Bohemian puppet theatre DRÁK was founded in 1958 and very soon created the absolute top of the Czech puppet theatre. They keep this role till today. Mainly, productions of Josef Krofta from the time when he cooperated with art designer Petr Matásek and musician Jiří Vyšehrad entered history of the Czech and international puppetry. DRÁK theatre works both with puppets or drama actors. The puppet becomes a direct and very lively partner of the puppeteer and actor or musician. An important part of the production is music, including singing; the irreplaceable role plays the action stage setting. In 2010, the theatre has been expanding to non-traditional museum (Labyrinth) with the interactive theatrical laboratory. Besides classical art production, the theatre has prepared many workshops, creative projects and productions of the contemporary alternative art. Since 1995 Drak Theatre has organized together with the Klicpera Theatre the annual Theatre of European Regions Festival. Today the Drak Theatre is without a permanent director. The theatre director is Eliška Finková.*

### **DIVADLO HUSA NA PROVÁZKU, BRNO A JIŘÍ JELÍNEK**

Divadlo Husa na provázku vzniklo v roce 1967 a od začátku mělo punc avantgardní a experimentální scény. Díky originálním režisérům, skvělým dramatikům a neméně výrazným hercům se stalo známé v celém světě. Představení Am a Ea, Šašek a královna, Balada pro banditu a další navštěvovali diváci nejen z celé naší republiky, ale vyvázela se do celé Evropy a byla inspirací i pro filmaře. Dnes zajišťuje kontinuitu vývoje Petr Oslzlý a novou tvář divadlu vtiskl výrazný režisér Vladimír Morávek. S tvorbou Husy na provázku se v posledních letech pojí i řada aktivit principála kultovního loutkového Divadla DNO, režiséra, autora a osobitého herce, Jiřího Jelínka, kterého si do Brna přivedl Vladimír Morávek z jejich předchozího angažmá v hradeckém Klicperově divadle.

## **THE GOOSE ON A STRING THEATRE, BRNO AND JIŘÍ JELÍNEK**

*The Goose on a String Theatre was founded in 1967 and from the beginning it has been a hallmark of avant-garde and experimental scene. It has become well known around the world thanks to original directors, great playwrights and noticeable actors. Productions Am a Ea, The Jester and the Queen, The Ballad for a Bandit and others were visited by viewers not only from our country but they were exported all over Europe and became also the inspiration for filmmakers. Today the continuity of the development is granted by Mr. Petr Oslzlý and a new face was given to the theatre by a significant director Vladimír Morávek.*

*With the production of the Goose on a String there are connected many activities by the principal of the famous puppet theatre DNO, director, author and distinctive actor Jiří Jelínek, who was brought to Brno by Vladimír Morávek from their previous engagement in Klicpera Theatre, Hradec Králové.*

## **DIVADLO LOUTEK OSTRAVA**

Původně Krajské divadlo loutek bylo založeno roku 1953. Je divadlem především, ale nejen pro děti a mládež. Hraje každý všední den dopoledne představení pro školy mateřské, základní i střední. Každou neděli hraje dopoledne i odpoledne pohádková představení pro celou rodinu. Větší mládeži a dospělým divákům jsou určena pondělní večerní představení. Na alternativní scéně pořádá také koncerty akustické hudby, tvořivé a terapeutické dílny a pracuje na ní odborně vedené dětské divadelní studio. V každém lichém roce pořádá DLO mezinárodní loutkářský festival SPECTACULO INTERESSE, který je významným divadelním svátkem celosvětového dosahu. Ve dnech 22.–27. září 2013 se uskuteční již XX. bienále. V sudých letech střídá Spectaculo Interesse festival DVADELNÍ POUŤ BEZ BARIÉR.

V současnosti je uměleckým šéfem divadla režisér Václav Klemens a ředitelkou Jarmila Hájková.

## **THE PUPPET THEATRE OSTRAVA**

*Originally the Regional Puppet Theatre was founded in 1953. The theater is primarily, but not only for children and youth. It plays every weekday in the morning the productions for kindergartens, primary and secondary schools. Every Sunday they play in the morning and afternoon fairytale productions for the entire family. The youth and grown-ups can appreciate monday evening productions. The alternative scene also organizes concerts of acoustic music, creative and therapeutic workshops and a children theatre studio led by professionals. Each odd-numbered year they organize the international puppet festival SPECTACULO INTERESSE which is a major theatre feast of the world importance.*

*The 20th biennale is taking place on September 22nd – 27th 2013. In even-numbered years Spectaculo Interesse alternates the THEATRE JOURNEY WITHOUT BARIERS FESTIVAL.*

*Currently, the art director of the theatre is Václav Klemens and the theatre director is Jarmila Hájková.*

## **DIVADLO MINOR – SCÉNA HLAVNÍHO MĚSTA PRAHY**

Divadlo Minor, bývalé Ústřední loutkové divadlo, prošlo od roku 2001 obdobím velkých změn, spojených především se získáním nové moderní budovy ve Vodičkově ulici. V současné době se Minor snaží hrát nikoli jen pro děti, ale přilákat spolu s dětmi celou rodinu. Divadlo Minor již programově neusiluje o loutkovou tvorbu a nechává volbu uměleckých prostředků na výtvarníkovi a režisérovi. Spolupracuje především s nejmladší generací režisérů (J. Jirků, A. Vynohradníková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). V posledních letech získaly inscenace Minoru řadu ocenění na domácích loutkářských festivalech, mimo jiné také Cenu Alfréda Radoka za výpravu k inscenaci Z knihy džunglí (na Mateřince 07 získala tato inscenace tři ocenění). Ředitelem divadla je Zdeněk Pecháček.

## **MINOR THEATRE – CITY OF PRAGUE THEATRE**

*Minor Theatre, former Central Puppet Theatre, underwent from the year 2001 a period of big changes, connected mainly with getting a new modern building in Vodičkova Street. Today, Minor tries to play not only for children but also to attract together with kids the entire family. Minor Theatre does not systematically make efforts about the puppet production and leaves the choice of artistic means to the art designer and director. They cooperate mainly with younger generation of directors (J. Jirků, A. Vynohradníková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). In the last years performances of Minor received many awards at Czech puppet festivals, for example Alfréd Radok Award for the staging to the performance From The Jungle Book (At Mateřinka Festival 07 this performance received three prizes). The head of the theatre is Zdeněk Pecháček.*

## **DIVADLO PIKI PEZINOK, SLOVENSKO**

Nezávislé loutkové Divadlo PIKI založili v roce 1990 manželé Katka Aulitisová a Ľubo Píktor, oba absolventi pražské DAMU. Jejich divadelní tvorba má řadu charakteristických znaků. Oba dva jsou zároveň herci a režiséry svých představení, v nichž užívají jednoduché výrazové prostředky s prvky loutkového divadla, pantomimy, klauniády a grotesky. Kladou důraz na překvapivá řešení a především na hereckou práci. Ve spolupráci s profesionálními výtvarníky a hudebníky připravili „Píktorovci“ za téměř čtvrtstoletí své existence řadu mezinárodně ceněných loutkových představení pro celou rodinu.

## **PIKI PEZINOK THEATRE, SLOVAKIA**

*The independent PIKI Puppet Theatre was founded in 1990 by the married couple Kate Aulitisová and Ľubo Píktor, both graduates of the Prague Academy of Performing Arts. The theater production has a number of characteristics. Both are also actors and directors of their performances, which use simple means of expression with elements of puppetry, mime, clowning and slapstick. They emphasize the surprising solutions and especially the acting. In collaboration with professional artists and musicians prepared "Píktorovci" for nearly a quarter of century of its existence, a number of internationally acclaimed puppet shows for the whole family.*

## **LOUTKOVÉ DIVADLO MARIBOR, SLOVINSKO**

Loutkové divadlo Maribor vzniklo na konci roku 1973 spojením dvou amatérských divadel a od následující sezóny již fungovalo na plně profesionální bázi. Svá loutková představení pro děti hrálo LDM jak ve své domácí scéně v sídle Mariborské knihovny, tak po celém Slovinsku. Postupem času si divadlo získalo renomé i v zahraničí a hostovalo na všech kontinentech s výjimkou Austrálie. V roce 2010 se LDM přestěhovalo do nově zrekonstruovaných prostor Minoritského kláštera, což mu dodalo řadu nových tvůrčích impulsů a umožnilo výrazně rozšířit produkci. V současnosti divadlo připravuje 6 loutkových premiér ročně, které jsou určeny jak nejmenším dětem, tak mládeži či dospělému publiku. Od roku 1998 divadlo organizuje populární mezinárodní loutkový festival – Letní loutkový přístav (The Summer Puppet Pier) a každý lichý rok v září také oficiální slovinskou národní loutkářskou přehlídku – Bienále slovinského loutkářství (The Biennial of Puppetry Artists of Slovenia)

## **PUPPET THEATRE MARIBOR, SLOVENIA**

*The Puppet Theatre Maribor (Lutkovno gledališče Maribor) was founded at the end of 1973 when two amateur theatres merged and from the upcoming season it worked on professional basis. Their puppet productions for children were played by PTM in their home stage in the Maribor Library and elsewhere in Slovenia. As time went on the theatre gained recognition abroad and performed on numerous occasions and on all continents, except for Australia. In 2010 the Puppet Theatre Maribor moved into the newly renovated Minorite monastery*

on Lent, which gave it a lot of new creative impulses and enabled to expand the production greatly. Currently the theatre has been preparing 6 puppet premiers a year and they are meant for the youngest children, youth and grown-ups.

Since 1988 the Puppet Theatre Maribor organizes The Summer Puppet Pier, a popular international puppet festival and every odd September, it also provides the official Slovene national puppet festival The Biennial of Puppetry Artists of Slovenia.

## NAIVNÍ DIVADLO LIBREC

Naivní divadlo bylo založeno v roce 1949. S historií Naivního divadla je spojena činnost řady významných tvůrců – v 60. letech to byl například režisér a scénograf Jan Schmid (který zde rovněž založil legendární Studio Ypsilon), od konce 70. let krystalizuje poetika hříček pro děti z mateřských škol režiséra Pavla Poláka a výtvarníka Pavla Kalfuse (tyto inscenace daly základ i festivalu MATERIKA). V téže době u mládeže i dospělého publika boduje hudebně-komediální styl inscenací režisérky Markéty Schartové. K nejúspěšnějším titulům 90. let patří čistě iluzivní inscenace her Ivy Peřinové v režii Tomáše Dvořáka. V posledních letech dostávají v Naivním divadle významný prostor i talentovaní tvůrci nejmladší generace (například Petr Vodička, Jakub Vašíček), k nimž patří i dvě kmenové „hrající režisérky“, Michaela Homolová a Markéta Šýkorová. Ty – spolu s dramaturgem Vítem Peřinou – stojí také za oživením studiového prostoru divadla. Od roku 1991 je ředitelem Naivního divadla Stanislav Doubrava.

## THE NAIVE THEATRE LIBREC

The Naive Theatre was established in the year 1949. With the history of the Naive Theatre is connected the work of many outstanding authors – in the 1960s it was the director and set designer Jan Schmid (who was also the founder of the legendary Studio Ypsilon), from the end of the 1970s crystallizes the poetics of plays for children from kindergartens of the director Pavel Polák and stage designer Pavel Kalfus (these productions became the basis of the MATERIKA festival). At the same time, the musical-comedian style of productions of the director Markéta Schartová, scores at the youth and adult audience. The most successful performances of the 1990s belong to the clearly illusive production of plays by Iva Peřinová in the stage production of Tomáš Dvořák. In the last years the space is given also to talented authors of the younger generation (e.g. Petr Vodička, Jakub Vašíček) that is accompanied by two home “playing directors”, Michaela Homolová and Markéta Šýkorová. They – together with a dramaturgist Vít Peřina – brought the revival of the studio space of the theatre. Stanislav Doubrava is the head of the Naive Theatre from 1991.

## STAFFAN BJÖRKLUNDS TEATER, KÄVLINGE, ŠVÉDSKO

Již přes třicet let jezdí Staffan Björklund se svým divadlem po celém světě. Jeho představení se vyznačují humorem, muzikálností i krásnými dřevěnými loutkami. Staffan Björklunds Teater připraví každý rok nové představení, určené převážně rodinám s dětmi. Divadlo se zúčastnilo mnoha mezinárodních divadelních festivalů, na kterých získalo řadu ocenění. Staffan Björklund stál rovněž u zrodu projektu Pegasus Garden, unikátního fóra, které pořádá kulturní a ekologické aktivity pro širokou veřejnost a pro skupiny dětí. Mezi nimi i rozličné loutkové workshopy, z nichž jeden přiváží i na letošní festival.

## STAFFAN BJÖRKLUNDS THEATRE, KÄVLINGE, SWEDEN

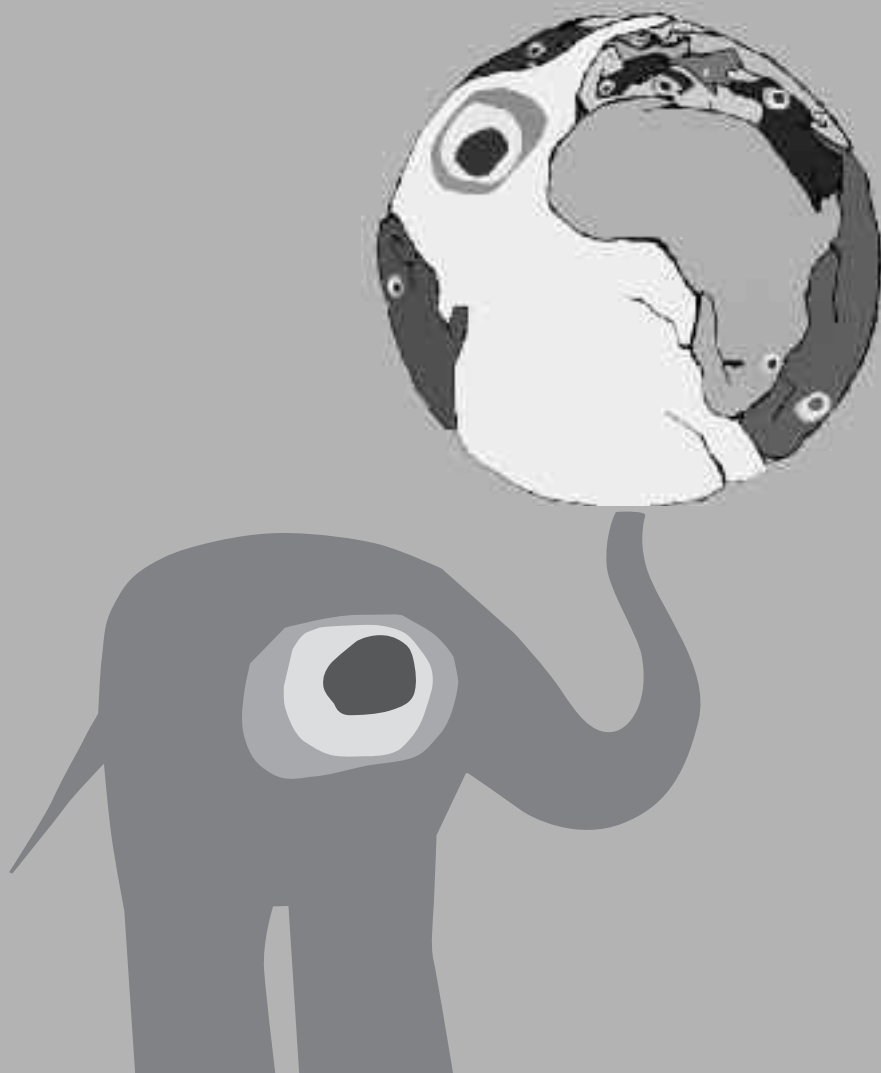
For more than thirty years Staffan Björklund travels with his theater around the world. His performances are characterized by humor, musicality and beautiful wooden puppets. Staffan BJÖRKLUNDS Theater prepares each year a new show designed mainly to families with children. The theater has participated in many international theater festivals, where it won a number of awards. Staffan Björklund was at the beginning of the Project Pegasus Garden, a unique forum which organizes cultural and environmental activities for the general public and for groups of children. Among them, various puppet workshops, one of which is brought to this year's festival.

## **EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT, CASTELLÓ DE LA PLANA, ŠPANĚLSKO**

El Teatre de L'Home Dibuijat vzniklo v roce 1992 v Castelló de la Plana ve Španělsku. Jeho představení jsou určena jak nejmenším dětem, tak i mládeži a dospělým a mohli je vidět diváci nejen po celém Španělsku a v řadě evropských zemí, ale také v Argentině, Peru, Mexiku, na Kubě, v Kanadě, Maroku a dalších státech.

## **EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT, CASTELLÓ DE LA PLANA, SPAIN**

*El Teatre de L'Home Dibuijat originated in 1992 in Castelló de la Plana, Spain. Its productions are made for the youngest children, teenagers and grown-ups and they can be seen not only in Spain and many other European countries but also in Argentina, Peru, Mexico, Cuba, Canada, Morocco and others.*





**DENSO**



**PRÁVO**

